

OBJET D'ETUDE : VIE DEMOCRATIQUE ET LIEUX D'ATHENES

TEXTE SUPPORT : LES ACHARNIENS D'ARISTOPHANE

Cette séquence a été élaborée lors du stage de Mars 2003, en fonction des programmes et recommandations figurant au BO et dans les documents d'accompagnement en vigueur depuis la rentrée 2001. Introduction d'après l'intervention de Mme Broc-Schmezer professeur à Bordeaux III

Les Acharniens font partie des œuvres suggérées pour l'étude de la vie démocratique en liaison avec les lieux d'Athènes où elle s'exerce. Cependant, parler des lieux d'Athènes à partir de textes précis ne va pas sans difficulté car, notamment chez Aristophane, Athènes est souvent représentée comme une utopie, un lieu rêvé, tel qu'on peut l'imaginer dans Lysistrata, par exemple. D'autre part, beaucoup de pièces se passent dans le cadre de la vie privée, ce qui peut être l'occasion d'aborder la question de la définition de l'espace public et de l'espace privé.

Certaines pièces d'Aristophane font mention de lieux publics, comme l'Héliée, lieu de l'activité judiciaire, dans les Guêpes, mais l'action se passe devant la maison de Philocléon. Les Grenouilles se déroulent dans les Enfers et les Nuées chez Strepsiade

LA PIECE

Les Acharniens sont la première pièce d'Aristophane qui nous soit parvenue, ( elle fut précédée d'une autre pièce, Les Babyloniens, représentée en 426 mais perdue. La pièce fut représentée aux Lénéennes de 425, c'est à dire en Janvier-Février. Il n'y a donc que des spectateurs athéniens, ou des métèques, mais les Alliés n'assistent pas à ces fêtes.(cf vers 502 à 508)

**Voir dossier joint pour le résumé de la pièce et la bio-bibliographie d'Aristophane, dossier donné aux stagiaires par Mme ++++++**

SITUATION DU PASSAGE

Le texte que nous exploitons est le tout début de la pièce : Dikaiopolis est seul en scène et prend la parole dans le théâtre censé représenter **la Pnyx**, lieu de réunion de l' *ekklésia* ce qu'il faudra déduire de la didascalie interne : « *La Pnyx que voici est vide* » (vers 20) ou que le spectateur pouvait comprendre grâce à un « décor », par exemple des bancs représentant la *proedria* , le premier rang. Il fait ses comptes, se livre à diverses petites occupations pour meubler son ennui, tout en évoquant le théâtre dans lequel il se trouve. La Pnyx n'était pas un lieu aménagé : on s'asseyait par terre et seul le premier rang comportait des bancs mis pour la circonstance .Le théâtre, lui, comporte des gradins en bois. L' *ekklésia* se réunit du lever au coucher du soleil, le terme *kuria ekklesia* signifie peut-être qu'il s'agit de la première assemblée d'une *prytanie*, mais normalement, celle-ci ne recevait pas d'ambassadeurs, comme cela va être le cas dans la suite de la pièce. Il s'agit donc plutôt d'une assemblée « régulière ». En tout cas, il n'y a personne ! le lieu est désert, ce qui est déjà un effet comique. Où sont donc ceux qui devraient être là ? Sur l' *agora* ! en train de « palabrer » et de s'occuper de leurs affaires personnelles alors qu'il s'agit de décider de la paix ou de la guerre !

La corde des « rabatteurs » chargés de diriger les retardataires ou les récalcitrants vers la Pnyx, enduite de vermillon, les trahit : le fait d'être marqué de rouge par le contact de cette corde aurait empêché, semble-t-il, de toucher *le misthos ekklesiastikos*, indemnité de participation à l' *ekklesia*.

La suite de l'action aura lieu chez Dikaïopolis ou à l'**Odéon** où le héraut, la veille des Grandes Dionysies, annonçait l'ordre des concurrents. Dikaïopolis cherche à échapper à Athènes pour avoir la paix : Il se sent enfermé à Athènes, à l'intérieur des Longs Murs, c'est pourquoi il détourne son regard vers son dème, lieu de la liberté. Les spectacles sont à Athènes son seul plaisir. Mais, en bon citoyen, il est là où il doit être, sur la Pnyx, le jour de l' *ekklesia*, tout en regrettant de ne pas être chez lui. C'est un citoyen consciencieux, qui s'oppose au citoyen individualiste.

Les 42 premiers vers constituent l'attente de Dikaïopolis.

Ce texte permet de présenter plusieurs lieux :

- **Le théâtre de Dionysos, lieu de la représentation**
- **L'Odéon**
- **La Pnyx**
- **L'agora**
- **La géographie de la ville (La Pnyx, les Longs Murs, le Pirée) pourra être évoquée en expliquant pourquoi Dikaïopolis se trouve à Athènes, contre son gré, et regrettant son village.**

Il permet d'évoquer les fonctions civiques et /ou religieuses de ces lieux, plus qu'il ne les décrit puisque le spectateur les connaît ou l'a sous les yeux.

Il révèle aussi l'opposition entre la ville et la campagne, liée à celle entre la paix et la guerre. En effet, Dikaïopolis a très certainement quitté son dème rural, ses champs qui le nourrissaient décentement, pour se réfugier, comme beaucoup d'autres, en ville, où l'on manque de tout, à cause de la guerre, qu'il déteste donc, ainsi que tous ceux qui en tirent profit, notamment les ambassadeurs, richement traités par leurs hôtes et pas trop pressés de revenir à Athènes rendre compte de leur ambassade. En effet, d'après Thucydide, la situation à Athènes à cette époque était difficile : sur le conseil de Périclès, redoutant l'invasion, les gens de la campagne ont afflué vers la ville pour y trouver une sécurité, chez des amis, dans des endroits inhabités ou encore, dans l'intervalle entre les Longs Murs et jusqu'au Pirée.

La guerre dure depuis six ans et, à l'image de Dikaïopolis, beaucoup de ces réfugiés, condamnés à la pauvreté et à l'inaction, vouent une haine farouche aux Lacédémoniens.

Mais Dikaïopolis, lui, dégoûté de tous les profiteurs de guerre et du manque de citoyenneté des Athéniens, décide de conclure une paix « privée » et de créer son propre marché, en échangeant habilement des denrées avec un Mégarien et un Thébain, encore plus pauvres que lui.

Ce texte, dans le cadre de la séquence, sera complété par des lectures d'autres passages de la pièce en traduction et un extrait des Guêpes (dossier p.9)

## PROPOSITION DE SEQUENCE

SEANCES ACTIVITES	LIEUX ETUDIES FONCTIONS DEMOCRATIQUES	ACQUISITIONS MORPHO- SYNTAXIQUES	ACQUISITIONS LEXICALES
<p>Acharniens 1- 42</p> <p><b>Séance 1</b></p> <p>-Donner ou faire chercher au CDI les <b>prérequis</b> sur Aristophane et les Acharniens, Cléon</p> <p>-<b>Lecture du texte avec traduction</b> jusqu'au passage à traduire vers 17 à 27.</p> <p><b>Repérage lexical</b></p> <p>Des <b>noms de lieux</b> dans l'ensemble du texte.</p> <p>Rapprochements entre ces noms et ce que l'on a appris dans ces recherches(ex, qui sont les <i>cavaliers</i> ?)</p>	<p>Lieux figurés ou suggérés dans le texte</p> <p>-lieux institutionnels</p> <p><b>Pnyx</b></p> <p><b>Ekklesia</b></p> <p><b>Héliée</b></p> <p>Leur fonction dans la démocratie</p> <p>Opposition ville/campagne</p> <p>Astu/demos</p>	<p>La détermination de la <b>déclinaison</b>.</p> <p>Classement à partir du nominatif et du génitif des noms repérés</p>	<p>Le lexique des lieux et des institutions démocratiques</p>

<p><b>Séance 2</b></p> <p>L'organisation du lieu théâtral : Les élèves peuvent faire un <b>dessin légendé en grec</b> du théâtre et du « décor » pour ce passage</p>	<p><b>Le théâtre</b> comme lieu de la représentation : comment le décor peut-il suggérer les différents lieux auxquels il est fait allusion dans le texte ?</p>		<p>Le vocabulaire du théâtre : Termes « techniques » Le chœur (vers 11) Orchestra Parodos Autel ... Expliciter les allusions à Théognis et Eschyle vers 10 et 11</p>
<p><b>Séance 3</b></p> <p>Traduction v.17 à 27 (Donner fiche vocabulaire)</p>		<p><b>L'expression du lieu et du mouvement :</b> Compléments Prépositions/cas Déictiques Verbe irrégulier <i>aller</i> Temps primitifs Conjugaison Futur du verbe <i>être</i></p>	<p>Prépositions et adverbes Verbes aller être là</p>
<p><b>Séance 4</b></p> <p>Travail sur la fin du texte vers 28 à 39 Observation des formes verbales : Classement et repérage des formes actives et moyennes</p>		<p>Conjugaison du <b>présent indicatif actif et moyen-passif+accentuation</b> Participes présents Aoriste de aller Repérage : subjonctif ( ) Désinences primaires du subjonctif</p>	

<p><b>Séance 5</b> L'exercice de la démocratie, la citoyenneté</p>	<p>Recherches personnelles + Apport du professeur Exposés+ apport documentaire sur L'ekklesia La Pnyx L'Héliée La composition de l'assemblée, fréquence des réunions, obligations des citoyens, le vote, fonctions de décision Composition, fonctions et compétences du tribunal Rôle dans l'ensemble du système démocratique</p>		<p>Le vocabulaire des institutions</p>
<p><b>Séance 6</b> Comparaison de traductions « Debidour » et celle de l'édition Budé Réflexion sur la traduction : (Van Daele) comment rendre le comique ? Pour quel public traduit-on ? Une traduction est « datée »</p>		<p>Quelles libertés les traductions ont-elles prises avec la syntaxe ? Pourquoi ? Les caractères particuliers de la langue théâtrale, écrite et orale à la fois</p>	<p>Comment les traducteurs ont rendu certains mots Evaluer le niveau de langue : difficultés à évaluer et à restituer le langage familier</p>
<p><b>Séance 7</b> Evaluation sur le texte des Acharniens</p>	<p>Plan vierge à compléter : Athènes ou le théâtre</p>	<p>Déclinaison conjugaison</p>	<p>Vocabulaire</p>

<p><b>Séance 8</b> Extrait des Guêpes (cf dossier p.9) Traduction vers 1 à 10 .Lecture cursive du reste du texte Fiche de vocabulaire</p>	<p><b>Le tribunal</b> Le vote Les objets : jeton, clepsydre, autel permettent d'identifier le lieu</p>	<p><b>Le futur</b> Repérer verbe au subj + 2 verbes à l'optatif :</p>	<p>Lexique de la justice :</p> <p>Verbes de crainte</p> <p>Mots composés comiques</p>
<p><b>Séance 9</b> Acquisitions grammaticales+ exercices</p>		<p><b>1<sup>ère</sup> et 2<sup>ème</sup> décl.masc. et fém</b></p> <p><b>Participes actif et moyen</b> :désinences et déclinaison Valeur des temps au participe (aspect) <b>Ou les pronoms</b></p>	
<p><b>Séance 10</b> Organisation des tribunaux et fonctionnement de la justice</p>	<p>Les différents tribunaux à Athènes Les juges Les types d'accusation</p>		<p>Vocabulaire de la justice :compléter celui fourni par la lecture du texte</p>
<p><b>Séance 11</b> En quoi consiste la maladie du patron ? La « tribunalomanie » Repérer la valeur comique et critique des comparaisons et des attitudes du maître Registres de langue Travail sur texte et traduction</p>			<p>Les noms d'animaux et leur symbolique : le coq, le bigorneau, l'abeille, le bourdon</p> <p>Registre familial</p>
<p><b>Séance 12</b> Lecture théâtralisée du texte Comparaison avec un extrait des <i>Plaideurs</i> de Racine</p>			

